

広島大学学術情報リポジトリ  
Hiroshima University Institutional Repository

Title	フランス精神とユーモアに就いて
Author(s)	広田, 喜作
Citation	フランス文学 , 4・5 : 48 - 52
Issue Date	1963-07-30
DOI	
Self DOI	
URL	<a href="https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00040855">https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00040855</a>
Right	
Relation	



## フランス精神とユーモアに就いて

広 田 喜 作

“*Sur l'Esprit français et l'humours*”. Jacques Sternberg は *Un Siècle d'Humour français*” (Pierre Labracherie Romi と Henry Muller の共著) の序文において次の如く述べている。

Il faut bien le reconnaître, ma sélection réservait quelques surprises. En effet, on n'y retrouvait pas les noms tellement attendus de Marcel Achard, Pierre Daninos, Jacques Deval, et autres hommes d'esprit qui, à mes yeux, délimitent la sévère frontière qu'il y a entre l'esprit et l'humour. Tout un monde de différences, en somme, car *Si l'humour est avant tout destruction exacerbée, irruption de l'inattendu, pessimisme, poésie gratuite débouchant volontiers dans l'irréel, l'esprit se contente de décalage ironique de la réalité, de phrases déjà entendues, d'optimisme, de poésie quotidienne à la portée de tous, et s'il débouche quelque part, c'est généralement, en France, dans une chambre à coucher.*

ユーモアは、就中、非現実の中へ快く横溢する意表性、悲観主義、無償の詩情の噴出とも言うべき、すさまじい破壊そのものなのだが、才気の方は、現実に対する諷刺的なずれ、既知の文句、楽観主義、あらゆる人達の理解なし得る範囲内の、日常茶飯事的な詩情で事足りりとするものであり、才智が、どこかに横溢するものとすれば、それこそ、フランスでは、一般に寝室の中で、なのだ。

*A cela il faut ajouter que l'humour s'impose comme un sujet idéal de conflit: étant une notion intérieure et fluctuative, elle varie d'individu à individu avec une singulière souplesse. Le tragique a des lois lacrymogènes bien établies, l'humour non.* Ce qui fait rire M. Dupont ne fera pas nécessairement rire M. Dubois. Et vice versa.

これに付け加えるべきは、ユーモアは、闘争の理想的な主題として、我物顔に幅を利かすということなのだ。心の奥底の、変動に富む観念なのだから、奇妙な柔軟性を発揮して、個人差が著しい。悲劇性には、揺ぎなき催涙的な法則がついて廻るが、ユーモアは、そういうものではない。

此の一文で、ユーモアと機智との区別は、截然として明白にされている。

尙、Joseph Addison (英人1672—1719) は、“*Spectator*” 誌 第35号に於いて、ユーモアの特質を次の如く述べている。

La Vérité fut la fondatrice de la famille et engendra le Bon Sens. Le Bon Sens engendra l'Esprit (Wit), qui épousa une dame d'une branche collatérale, nommée Gaîté, dont il eut un fils: l'Humour. L'Humour est donc le plus jeune de cette illustre famille, et, descendant de parents aux dispositions si différentes, il est de tempérament ondoyant et divers. On le voit parfois prendre des airs graves et des allures solennelles,

parfois faire le désinvolte et s'habiller avec extravagance, de sorte qu'il paraît quelquefois sérieux comme un juge, d'autres fois farceur comme un saltimbanque. Mais il tient beaucoup de sa mère, et quel que soit son état d'âme, il ne manque jamais de faire rire la compagnie.

現代フランス文学に現われたユーモアの特色としては、概括的には次の如く分けられるであろう。

(1) André Maurois 風のもの

非常に洗練され、少しく型にはまった感じのする。イギリス的なお里を紛紛と漂わせたもの。

(2) Jules Romains 風のもの

冗談に人をかついだりして、頭腦のひらめきを感じさせるユーモア。

(3) Jean Giraudoux 風のもの

理智と感性の二重の恩恵を有する人間の緊張の度を加えたユーモア。

(4) 新型詩的風のもの

演芸場の卑俗性を払拭して、Charles Trénet より Jacques Prévert に至るシャンソンに活力を与えるもの。

斯くの如く、現今では、ユーモアは、満を持した発達を遂げ、André Breton は、その著 *L'Anthologie de l'humour noir* に於いて、ユーモアを以て、「機智の優越的な反抗」(une révolte supérieure de l'esprit) と定義づけている。実際、何干と数える確実性をゆさぶる不条理性に対する此の反抗こそが、ユーモアなのである。さればこそ、Robert Escarpit は、その著 "*L'Humour*" に於いて、いみじくも、次の如く定義しているのである。

"L'humour est l'unique remède qui dénoue les nerfs du monde sans l'endormir, lui donne sa liberté d'esprit sans le rendre fou et mette dans les mains des hommes, sans les écraser, le poids de leur propre destin."

次に文学的な作品と口語的な表現とに、二大別して、夫々 *Esprit* と *Humour* とのからみ合いを探究してみよう。

(A) Des œuvres littéraires:

(1) Jules Renard : Journal

Les médecins: Sauf complications, il va mourir.

Vous êtes-vous déjà battu en duel? —Non, mais j'ai déjà reçu des gifles!

J'ai connu le bonheur, mais ce n'est pas ce qui m'a rendu le plus heureux.

Son âme prend du ventre.

J'aime à sortir par ces temps froids où il n'y a de monde, dans les rues, que le strict nécessaire.

C'est commode, un enterrement. On peut avoir l'air maussade avec les gens: ils prennent cela pour de la tristesse.

(2) Sacha Guitry (1885-1957):

Les chaînes du mariage sont si lourdes qu'il faut être trois pour les porter.

L'argent ne fait pas le bonheur, dit-on; sans doute veut-on parler de l'argent des autres.

Il ne faut jamais dormir avec la femme d'un de ses amis. Oui, mais alors avec qui?

Il y a des gens qui parlent jusqu'à ce qu'ils aient quelque chose à dire.

Les femmes sont faites pour être mariées, et les hommes pour être célibataires. De là vient tout le mal.

(3) Pierre Daninos:

Les Carnets du Major Thompson.

Je sais bien que nous ne sommes pas des tendres. Je sais que notre historical cruelty nous a fait commettre, surtout à la hauteur du 16e degré de latitude sud, de très vilaines choses. Je sais aussi qu'en Angleterre comme ailleurs les gens sont médisants et que deux femmes ne s'entendent généralement bien que sur le dos d'une troisième.

Et pourtant je ne connais peut-être rien de plus cruel—si l'on excepte les moeurs de certaines nations du Continent encore barbares—qu'un salon français.

Je n'en apporterai ici pour preuve que l'étrange histoire du comte Renaud de la Chasselière.

J'avais été prié à dîner chez des gens du nom de Pochet. Il y avait là une dizaine de personnes qui, d'abord, parlèrent de choses et d'autres. C'est-à-dire de tout. Au consommé, il fut question de cinéma. Puis nous eûmes des truites existentialistes, un poulet C. E. D., une salade aux Quatre Grands et un entremets soucoupes volantes. Avec les Français, la conversation avance à une allure vertigineuse. Ils vous font sauter de la bombe H aux ballets Roland Petit, et du Kremlin chez les Patino, avec une telle désinvolture qu'un major de l'armée des Indes éprouve plus de difficultés à les suivre qu'un tigre dans la jungle du Bengale. Et quels tireurs, Goodness! Même avec sa Winchester 375 Magnum, mon ami, le Colonel Basil Granborne, tenu pour le meilleur fusil de l'Assam, n'obtiendrait pas les mêmes résultats. Quand on est pris sous leur feu, on n'en réchappe pas.

Pour dire les choses comme elles sont, ou plutôt comme elles étaient, le siège du comte Renaud de la Chasselière commença au salon vers 22 h 30. A cet instant le comte, absent, était, à mes yeux du moins, entier. Je savais de lui qu'il occupait un poste assez important au Quai d'Orsay et qu'il avait eu pendant la guerre une brillante conduite.

A 22 h. 35, un coup de semonce tiré par M. Pochet: «Vous savez qu'il n'est pas plus

comte que moi ! » fit sauter sa couronne.

A 22 h 40, il ne s'appelait plus de la Chasselière, nom qu'il avait, paraît-il, emprunté sans le lui rendre à un lieudit proche de sa gentilhommière de Sologne, mais simplement Renaud ... « Et encore... pas avec un d, précisa un des tireurs, mais non: lt! »

— Comme les 4-chevaux? demanda quelqu'un.

— Mais oui!

— Ça » fit, avec une moue, l'indiscutable baron de Leaumes.

以下省略

(B) Des expressions verbales:—

(1) Calembours:

(a) *Il habitait un affreux palais. (Il habitait, un affreux pas laid.)*

(b) *Le bavard adipeux. (a dit peu.)*

(c) *T'es beau à la Télé. (t'es laid.)*

(d) *Cet Hindou, (c'est un dur.)*

(e) *C'est un remède contre la morsure. (mort sûre.)*

(f) *Le beau chat du chalet. (chat laid.)*

(2) Des autres: —

Pointes, aphorismes, chanson, etc.:

(a) Annie Dueaux dans *Le Plaisir de rompre*, de Jules Renard, à la Comédie Française: “Tu m'avais dit que tu m'offrirais des vacances en Algérie, *la vie n'y est pas chère.*”

(b) L'enterrement du critique:

— On ne sait pas de quoi il est mort?

— Il s'est piqué avec sa plume.

(c) Un monsieur entre dans un restaurant. — Pardon, garçon, vous servez des *moules*? — On sert *tout le monde*, monsieur. (moule は「貽貝」のほか、卑語として「間抜け」「頓馬」の意がある。)

(d) Un monsieur dit à sa femme: “Tous les matins, quand je me rase, j'ai l'impression de rajeunir de vingt ans. — Pourquoi ne te rases-tu pas le soir? “demande-t-elle.

(e) Pierre Doris:

Un vieux monsieur, qui se promène à petits pas, avise un gamin âgé de 12 ans, assis sur la bordure du trottoir, les pieds dans le ruisseau, qui tire avec conviction sur une cigarette. Le vieux monsieur pose l'extrémité de sa canne sur l'épaule du gamin et dit gravement: “Au bout de ma canne, il y a un bien mauvais sujet.” “A quel bout?”, demande le petit garçon.

(f) M. Kennedy, M. Khrouchtchev, le Général De Gaulle sont (enfin) réunis et bavardent:

— Moi, dit M. Kennedy, en frappant du poing sur la table, mon armée est de fer.

— Moi, dit M. Khrouchtchev, en frappant son soulier sur la table, elle est en acier.

— Eh bien, moi, messieurs, dit le général de Gaulle, en écartant les bras, la mienne est en tôle.

(g) Un homme de 75 ans à une starlette: “Epousez-moi et vous aurez hôtel parti-

culier, bijoux, fourrures, yacht, enfin tout ce que vous voudrez. –Non, dit-elle, ce n'est pas raisonnable. –Je vois, dit le monsieur, si j'avais trente ans de moins ...Oh! non, répond la starlette, quinze ans de plus!”

(h) Une caricature: Fausse joie.

– BB? ... Ça veut peut-être dire “Brigitte Bardot”?

– Non! Ça veut dire: “Boîte à Bachot”.

(i) **PRIS UNIC** et **MONO PRIX**

(百貨店の名称)

Prix-unique (均一ストア) と発音は同じ.

Monoprix 均一品販売店

以上若干の用例を挙げたにすぎないのであるが、何れを見ても、フランス精神やユーモアが面目躍如として、之を味読する者の心を捉え、渾然一体となって、調和的、融和的雰囲気醸し出されるのを禁じ得ないのである。